

21999A1019(01)

19.10.1999

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 269/18

DOHODA O SPOLUPRÁCI
mezi Evropským společenstvím a Kambodžským královstvím

RADA EVROPSKÉ UNIE,

na jedné straně a

VLÁDA KAMBODŽSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

na straně druhé,
(dále jen „strany“),

VÍTAJÍCE rozvoj obchodu a posílení spolupráce mezi Evropským společenstvím (dále jen „Společenství“) a Kambodžským královstvím (dále jen „Kambodža“);

UZNÁVAJÍCE vynikající vztahy a vazby přátelství a spolupráce mezi Společenstvím a Kambodžou;

ZNOVU POTVRZUJÍCE význam posílení vztahů mezi Společenstvím a Kambodžou;

UZNÁVAJÍCE význam, který strany přikládají zásadám Charty Organizace spojených národů, Všeobecné deklaraci lidských práv, Vídeňské úmluvě z roku 1993 a akčnímu plánu Světové konference o lidských právech, Kodaňské deklaraci z roku 1995 o sociálním rozvoji a připojenému akčnímu plánu a Pekingské deklaraci z roku 1995 a akčnímu plánu čtvrté světové konference o ženách;

UZNÁVAJÍCE společnou vůli stran konsolidovat, prohloubit a rozrůznit své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, oboustranného prospěchu a vzájemnosti;

UZNÁVAJÍCE přání stran vytvořit příznivé podmínky pro rozvoj obchodu a investic mezi Společenstvím a Kambodžou a potřebu dodržovat zásady mezinárodního obchodu, jejichž cílem je podporovat liberalizaci obchodu za podmínek stability, transparentnosti a nediskriminace;

VZHLEDEM K potřebě podporovat současný průběh hospodářské reformy, aby byl zaručen přechod k tržnímu hospodářství, s ohledem na význam sociálního rozvoje, který by měl probíhat zároveň s hospodářským rozvojem a společným závazkem dodržovat sociální práva;

VZHLEDEM K významu, který strany přikládají ochraně životního prostředí na všech úrovních a trvalé správě přírodních zdrojů, s přihlédnutím ke vztahům mezi životním prostředím a rozvojem;

SE ROZHODLY UZAVŘÍT tuto dohodu a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÉ UNIE:

Hans Van MIERLO
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí Nizozemska,
úřadující předseda Rady Evropské unie,

Manuel MARÍN
místopředseda Komise Evropských společenství,

VLÁDA KAMBODŽSKÉHO KRÁLOVSTVÍ:

KEAT CHHON
státní ministr,
ministr hospodářství a financí,

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1**Základ**

Úcta k demokratickým zásadám a základním lidským právům zajištěná Všeobecnou deklarací lidských práv ovlivňuje vnitřní i zahraniční politiku Společenství a Kambodže a tvoří základní prvek této dohody.

Článek 2**Cíle**

Hlavním cílem této dohody je poskytnout rámec pro posílení spolupráce mezi stranami v rámci jejich pravomocí, především:

- a) navzájem si poskytnout doložku nejvyšších výhod pro obchod se zbožím ve všech oblastech výslovně uvedených v této dohodě, kromě výhod udělovaných některou ze stran v rámci celní unie, zóny volného obchodu, obchodních dohod se sousedními zeměmi nebo zvláštních povinností podle mezinárodních komoditních dohod;
- b) podporovat a posilovat obchod mezi stranami a stálý rozvoj trvalé hospodářské spolupráce v souladu se zásadami rovnosti a společného zájmu;
- c) posílit spolupráci v oblastech úzce souvisejících s hospodářským pokrokem, z nichž mají prospěch obě strany;
- d) přispět ke snahám Kambodže o zlepšení kvality života a životní úrovně nejchudších skupin obyvatelstva, současně s opatřeními pro rekonstrukci země;
- e) povzbudit vytváření pracovních příležitostí ve Společenství i v Kambodži s upřednostněním programů a projektů, které by v tomto ohledu mohly mít příznivý účinek. Strany si rovněž vymění stanoviska a informace o svých iniciativách v této oblasti, posílí a rozrůzní své hospodářské vztahy a vytvoří příznivé podmínky pro vytváření pracovních příležitostí;
- f) přijmout opatření nezbytná pro ochranu životního prostředí a pro trvalou správu přírodních zdrojů.

Článek 3**Rozvojová spolupráce**

Společenství uznává, že Kambodža potřebuje rozvojovou pomoc, a je připraveno posílit svou spolupráci, aby přispělo ke snahám této země dosáhnout trvalého hospodářského rozvoje a podporovat sociální pokrok jejích obyvatel pomocí konkrétních projektů a programů, v souladu s prioritami stanovenými

v nařízení Rady (EHS) č. 443/92 ze dne 25. února 1992 o finanční a technické pomoci asijským a latinskoamerickým rozvojovým zemím a o hospodářské spolupráci s nimi.

V souladu s výše uvedeným nařízením se pomoc zaměří zejména na obnovu a rekonstrukci země a na nejchudší skupiny obyvatelstva. V rámci spolupráce budou upřednostněny projekty zaměřené na boj proti chudobě a zejména ty, které mohou vytvořit pracovní příležitosti, povzbudit rozvoj na místní úrovni a podpořit úlohu žen při rozvoji. Strany rovněž podpoří přijetí vhodných opatření pro předcházení a potírání AIDS a přijmou opatření pro posílení rozvoje na místní úrovni a vzdělávání v této oblasti a kapacity zdravotních služeb.

Spolupráce mezi stranami se bude rovněž týkat problému užívání drog, zejména vzdělávání, výchovy, zdravotní péče a opětovného začleňování drogově závislých do společnosti.

Strany uznávají význam rozvoje lidských zdrojů, sociálního rozvoje, zlepšení životních a pracovních podmínek, rozvoje schopností a dovedností a ochrany nejzranitelnějších skupin obyvatelstva. Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj musí být nedílnou součástí hospodářské a rozvojové spolupráce. Přiměřená pozornost bude proto věnována cílům vzdělávání odpovídajícím institucionálním potřebám a zvláštním činnostem odborného vzdělávání zaměřeným na zlepšení schopností a dovedností místních pracujících.

S ohledem na hlavní přínos k programům odminování v Kambodži se Společenství ve svých budoucích závazcích nadále soustřeďuje na společně dohodnuté priority, aby byla zajištěna její účinnost a trvalost.

Spolupráce Společenství ve všech těchto oblastech se soustředí na společně dohodnuté priority, aby byla zajištěna její účinnost a trvalost. Činnosti prováděné v rámci rozvojové spolupráce jsou slučitelné se strategiemi rozvoje prováděnými pod dohledem institucí dohody z Bretton Woods.

Článek 4**Obchodní spolupráce**

1. Strany potvrzují své odhodlání:

- a) přijmout vhodná opatření pro vytvoření příznivých podmínek pro rozvoj vzájemného obchodu;
- b) co nejvíce zlepšit strukturu obchodu za účelem jeho rozrůznění;
- c) pracovat na odstraňování překážek obchodu a na přijímání opatření ke zlepšení transparentnosti, zejména odstraněním netarifních překážek ve vhodné době, s ohledem na práci, kterou v této oblasti vykonaly jiné mezinárodní subjekty, přičemž je zajištěna vhodná ochrana osobních údajů.

2. Ve svých obchodních vztazích si strany poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech týkajících se:

- a) cel a daní všech druhů, včetně postupů pro jejich výběr;
 - b) předpisů, postupů a formalit, jimiž se řídí celní odbavení, tranzit, skladování a překládka zboží;
 - c) daní a jiných vnitřních poplatků vybíraných přímo nebo nepřímo z dovozů nebo vývozů;
 - d) administrativních formalit pro vydávání dovozních nebo vývozních licencí.
3. V rámci příslušných pravomocí se strany zavazují:

- a) hledat způsoby zahájení spolupráce v oblasti námořní dopravy zajišťující přístup na trh na obchodním a nediskriminačním základě, s ohledem na práci vykonanou v této souvislosti jinými mezinárodními subjekty;
- b) zlepšit spolupráci mezi svými orgány v celních záležitostech, zejména v oblasti odborného vzdělávání, zjednodušení a harmonizace celních postupů a administrativní pomoci při boji proti celním podvodům;
- c) vyměňovat si informace o trzích vhodných pro poskytnutí vzájemných výhod, zejména v oblasti turistiky a statistické spolupráce.

4. Odstavec 2 a odst. 3 písm. a) se nevztahuje na:

- a) výhody poskytnuté kteroukoli stranou státům, které jsou členy celní unie nebo zóny volného obchodu;
- b) výhody poskytnuté kteroukoli stranou sousedním zemím pro usnadnění příhraničního obchodu;
- c) opatření, která může kterákoli strana přijmout za účelem splnění svých povinností podle mezinárodních komoditních dohod.

5. Kambodža zlepší podmínky pro odpovídající a účinnou ochranu a uplatňování práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v souladu s nejvyspělejšími mezinárodními normami. Za tímto účelem Kambodža přistoupí k příslušným mezinárodním úmluvám o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví⁽¹⁾, kterých není dosud členem. Aby měla Kambodža možnost plnit výše uvedené povinnosti, lze počítat s technickou pomocí.

6. V rámci svých pravomocí, pravidel a předpisů strany souhlasí, že se budou vzájemně konzultovat o všech otázkách, problémech nebo sporech týkajících se obchodu.

⁽¹⁾ Viz příloha II.

Článek 5

Spolupráce v oblasti životního prostředí

Strany uznávají, že zlepšení ochrany životního prostředí vyplývá ze zavedení vhodných právních předpisů, z jejich účinného provádění a z jejich začlenění do ostatních politik.

Hlavním cílem spolupráce v oblasti životního prostředí je zlepšit vyhlídky na trvalý hospodářský a sociální rozvoj udělením vysoké priority zachování přirozeného životního prostředí, včetně:

- a) vypracování účinné politiky ochrany životního prostředí zahrnující vhodné právní předpisy a zdroje potřebné k jejímu provádění. Řádné provádění těchto opatření bude mít základní význam pro ukončení nelegální těžby dřeva. Tato politika zahrnuje zejména vzdělávání, rozvoj kapacit a převod technologií z oblasti životního prostředí;
- b) spolupráce při vývoji trvalých a neznečišťujících zdrojů energie, jakož i řešení problémů městského a průmyslového znečišťování;
- c) zřeknutí se činností škodících životnímu prostředí zejména v regionech s křehkými ekosystémy současně s rozvojem turistiky jako trvalého zdroje příjmů;
- d) hodnocení dopadu na životní prostředí, které tvoří základní prvek jakéhokoli projektu rozvoje nebo obnovy při jejich přípravě i provádění;
- e) úzká spolupráce za účelem dosažení cílů dohod týkajících se životního prostředí, které podepsaly obě strany;
- f) zvláštní pozornost a iniciativy pro uchování stávajícího původního lesa a udržitelný rozvoj nových lesních zdrojů.

Článek 6

Hospodářská spolupráce

Strany se zavazují v mezích svých pravomocí a dostupných finančních prostředků podporovat hospodářskou spolupráci ve společném zájmu.

Spolupráce se zaměří na:

- a) rozvoj hospodářského prostředí v Kambodži usnadněním přístupu k know-how a technologiím Společenství;
- b) usnadnění kontaktů mezi hospodářskými subjekty a další opatření určená pro podporu obchodu;
- c) podporu programů investic do veřejného i soukromého sektoru, v souladu s jejich právními předpisy, pravidly a politikami, za účelem posílení hospodářské spolupráce včetně spolupráce mezi podniky, včetně převodů technologií, licencí a subdodávek;
- d) usnadnění výměny informací a přijetí iniciativ, podpora spolupráce v oblasti politiky podniků, zejména pokud se jedná o zlepšení podnikatelského prostředí a povzbuzování užších kontaktů;

- e) posílení vzájemného pochopení hospodářského prostředí stran jako základu pro účinnější spolupráci.

Ve výše uvedených oblastech patří mezi základní cíle:

- pomáhat Kambodži v jejích snahách o restrukturalizaci hospodářství vytvořením podmínek pro vhodné hospodářské prostředí a klima příznivé pro obchod;
- podpořit vazby mezi příslušnými hospodářskými odvětvími a zejména mezi soukromými sektory stran;
- v rámci pravomocí stran a v souladu s jejich právními předpisy, pravidly a politikami vytvořit klima příznivé pro soukromé investice, zlepšením podmínek pro převod kapitálu a případně podporou uzavření dohod mezi členskými státy Společenství a Kambodžou o podpoře a ochraně investic.

Strany společnou dohodou ve společném zájmu určí oblasti a priority programů a činností hospodářské spolupráce.

Článek 7

Zemědělská spolupráce

Strany se v duchu porozumění zavazují spolupracovat v zemědělském odvětví a posoudit:

- a) možnosti rozvoje obchodu se zemědělskými produkty;
- b) sanitární, rostlinolékařská a ekologická opatření, jakož i jejich výsledky a poskytování pomoci při odstraňování překážek obchodu, s ohledem na právní předpisy stran;
- c) možnost pomoci kambodžské vládě v jejích snahách o rozšíření zemědělských vývožů.

Článek 8

Energetika

Strany uznávají rozhodující význam energetického odvětví pro hospodářský a sociální rozvoj a jsou připraveny posílit spolupráci prostřednictvím dialogu v oblasti energetické politiky. Tento dialog rádně přihlédne k hlavnímu cíli, kterým je zajištění trvalého rozvoje energetických zdrojů Kambodže.

Článek 9

Regionální spolupráce

Spolupráce mezi stranami se může rozšířit na činnosti prováděné v rámci dohod o spolupráci a integraci uzavřených s jinými zeměmi regionu, budou-li tyto činnosti slučitelné se zmíněnými dohodami.

Aniž by byla vyloučena kterákoli oblast, bude zvláštní pozornost věnována těmto otázkám:

- a) technická pomoc (služby zahraničních odborníků, vzdělávání technického personálu v určitých praktických hlediscích integrace);

- b) podpora obchodu uvnitř regionu;
- c) podpora regionálních institucí a společných projektů a iniciativ probíhajících v rámci regionálních organizací;
- d) studie týkající se regionálních vazeb, dopravy a komunikací.

Článek 10

Spolupráce v oblasti vědy a techniky

Strany mohou v souladu se svými politikami, ve společném zájmu a v rámci svých pravomocí podporovat vědeckotechnickou spolupráci.

Spolupráce zahrnuje:

- výměnu informací a zkušeností na regionální úrovni (Evropa/jihovýchodní Asie), zejména pokud jde o provádění politik a programů,
- podporu trvalých vazeb mezi vědeckými komunitami stran,
- posílení činností zaměřených na inovace v průmyslu, včetně převodů technologií.

Spolupráce může zahrnovat:

- společné provádění regionálních výzkumných projektů (Evropa/jihovýchodní Asie) v oblastech společného zájmu, případně usnadněním aktivní účasti podniků,
- výměnu vědců pro podporu přípravy výzkumných projektů a vzdělávání na vysoké úrovni,
- organizace vědeckých zasedání, která podpoří výměny informací a vzájemné ovlivňování a určí oblasti společného výzkumu,
- šíření výsledků a rozvoj vztahů mezi veřejným a soukromým sektorem;
- hodnocení dotčených činností.

Této spolupráce se účastní vysokoškolská zařízení, výzkumná střediska a průmyslová odvětví.

Článek 11

Chemické prekurzory pro výrobu drog a praní špinavých peněz

S ohledem na své pravomoci a na platné právní předpisy a s ohledem na práci prováděnou dotčenými mezinárodními subjekty se strany dohodnou na spolupráci pro předcházení zneužívání chemických prekurzorů pro výrobu drog a rovněž souhlasí s potřebou udělat vše, aby zabránily praní špinavých peněz.

Strany rovněž zváží přijetí zvláštních opatření proti pěstování, výrobě a nedovolenému obchodu s drogami, omamnými a psychotropními látkami a opatření pro předcházení a omezení zneužívání drog.

Tato spolupráce může zahrnovat:

- opatření pro propagaci jiných forem hospodářského rozvoje,
- výměnu souvisejících informací, s výhradou řádné ochrany osobních údajů.

Článek 12

Fyzická infrastruktura

Strany uznávají, že současný stav fyzické infrastruktury Kambodže představuje vážné omezení pro soukromé investice a hospodářský rozvoj obecně. Strany se proto dohodly, že podpoří provádění konkrétních programů zaměřených na obnovu, vytvoření a rozvoj infrastruktury Kambodže, zejména v oblasti dopravy.

Článek 13

Informace, komunikace a kultura

Strany budou v souladu se svými pravomocemi, politikami a společnými zájmy spolupracovat v oblasti informací, komunikací a kultury, aby zlepšily vzájemné porozumění a posílily stávající vzájemné vazby. Vzhledem k významu staré khmerské civilizace a jejího dědictví může být vhodná podpora rovněž poskytnuta podpoře nových iniciativ v těchto oblastech:

- a) vytváření přípravných studií a poskytování technické pomoci s cílem zachovat kulturní dědictví pro účely turistiky;
- b) spolupráce v oblasti médií a audiovizuální dokumentace;
- c) organizování akcí a výměn určených ke zlepšení kulturního porozumění.

Strany uznávají význam spolupráce v oblasti telekomunikací, informační společnosti a multimédií. Tato spolupráce může zahrnovat výměnu informací o příslušných předpisech a politikách stran v oblasti telekomunikací, mobilních komunikací, včetně podpory globálních navigačních satelitních systémů (GNSS), informační společnosti, multimediálních telekomunikačních technologií, sítí a použití telematiky (například v oblasti dopravy, zdravotnictví, vzdělávání a životního prostředí).

Článek 14

Institucionální hlediska

1. Strany se dohodly na zřízení smíšeného výboru, který má tyto úkoly:
 - a) zaručit řádné fungování a provádění této dohody a dialogu mezi stranami;

- b) podávat vhodná doporučení na podporu cílů dohody;
- c) vymezit priority opatřeními pro plnění cílů této dohody.

2. Smíšený výbor je složen ze zástupců obou stran na dostatečně vysoké úrovni. Běžně zasedá jednou ročně, střídavě v Phnompenhu a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Mimořádná zasedání mohou být svolána se souhlasem obou stran.

3. Smíšený výbor může zřídit odborné podvýbory, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů a při koordinaci vypracování a provádění projektů a programů v rámci této dohody.

4. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou.

5. Smluvní strany souhlasí s tím, že úkolem smíšeného výboru je zajistit řádné fungování všech odvětvových dohod, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi Společenstvím a Kambodžou.

6. Organizační struktura a pravidla fungování smíšeného výboru stanoví obě strany.

Článek 15

Další vývoj

1. Smluvní strany mohou společnou dohodou rozšířit oblast působnosti této dohody s cílem zvýšit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.

2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 16

Ostatní ujednání

Aniž jsou dotčena ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, nedotýká se tato dohoda, ani žádná jiná činnost prováděná v souladu s ní, nijak pravomocí členských států Evropské unie provádět dvoustranné činnosti s Kambodžou v oblasti hospodářské spolupráce, nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Kambodžou.

Článek 17

Výhody

Pro usnadnění spolupráce podle této dohody poskytnou kambodžské úřady představitelům a odborníkům Společenství záruky a výhody nezbytné pro plnění jejich úkolů. Podrobná ustanovení budou vymezena formou samostatné výměny dopisů.

Článek 18

Územní použitelnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Kambodže.

Článek 19

Neplnění dohody

Domnívá-li se kterákoli strana, že druhá strana nesplnila povinnost podle této dohody, může přijmout vhodná opatření. Před tím, kromě zvláště naléhavých případů, poskytne smíšenému výboru všechny významné informace nezbytné pro důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany.

Při výběru opatření musí být dána přednost opatřením, která nejméně narušují fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí smíšenému výboru a jsou předmětem konzultací v jeho rámci, požádá-li o to druhá strana.

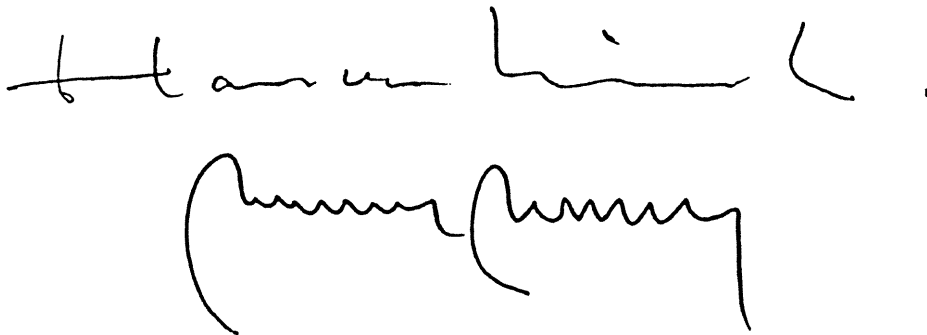
Článek 20

Přílohy

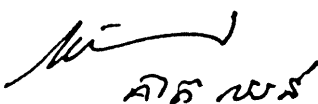
Přílohy I a II této dohody tvoří její nedílnou součást.

V Lucemburku dne 29. dubna 1997.

Za Evropské společenství



Za Kambodžské království



Článek 21

Vstup v platnost a obnovení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si obě strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Doba platnosti dohody se automaticky obnovuje vždy o další rok, ledaže ji jedna ze smluvních stran vypoví šest měsíců přede dnem skončení její platnosti.

Článek 22

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a khmerském, přičemž všechna tato znění mají stejnou platnost.

PŘÍLOHA I

Společné prohlášení k článku 19 – neplnění dohody

- a) Strany se pro účely výkladu a praktického provádění této dohody dohodly, že výraz „zvláště naléhavé případy“ v článku 19 dohody znamená případy zásadního porušení dohody jednou ze stran. Zásadním porušením dohody se rozumí:
- odmítnutí dohody neodůvodněné obecnými pravidly mezinárodního práva,
 - porušení podstatných prvků dohody uvedených v článku 1.
- b) Strany se dohodly, že „vhodná opatření“ uvedená v článku 19 jsou opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Přijme-li některá strana opatření ve zvláště naléhavém případě podle článku 19, může druhá strana využít postup týkající se urovnávání sporů.
-

PŘÍLOHA II

Společné prohlášení o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví

Strany se dohodly, že pro účely této dohody zahrnuje „duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví“ zejména ochranu autorských práv (včetně počítačového softwaru) a související práva; obchodní a výrobní značky a značky služeb; zeměpisná označení včetně označení původu; průmyslové vzory; patenty; topografie integrovaných obvodů, i ochranu utajovaných informací a ochranu proti nekalé hospodářské soutěži.

Společné prohlášení o zpětném přebírání občanů

Evropské společenství se odvolává na význam, který členské státy přikládají vytvoření účinné spolupráce se třetími zeměmi za účelem usnadnění zpětného přebírání občanů, kteří nedovoleně pobývají na území členského státu.

Kambodžské království přijímá závazek uzavřít dohody o zpětném přebírání občanů s členskými státy Evropské unie, které o to požádají.

VÝMĚNA DOPISŮ
o námořní dopravě

A. *Dopis Společenství*

V Lucemburku dne 29. dubna 1997

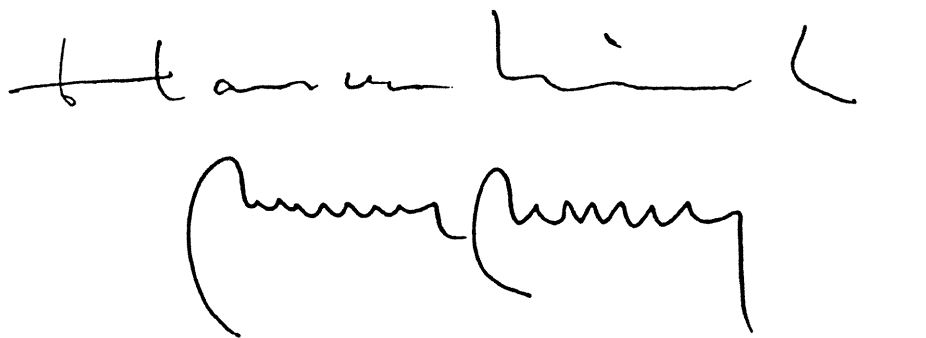
Vážený pane,

pokud se týká překážek obchodu, které mohou vyplývat pro Evropské společenství a jeho členské státy, jakož i pro Kambodžské království z řádného fungování námořní dopravy, bylo dohodnuto, že strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Byl bych Vám zavázán, pokud potvrdíte souhlas vaší vlády s výše uvedeným.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropské unie



Hans Eekhout.

B. *Dopis Kambodže*

V Lucemburku dne 29. dubna 1997

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem přijal Váš dopis z dnešního dne tohoto znění:

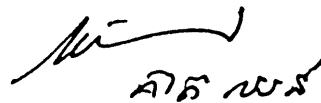
„pokud se týká překážek obchodu, které mohou vyplývat pro Evropské společenství a jeho členské státy, jakož i pro Kambodžské království z řádného fungování námořní dopravy, bylo dohodnuto, že strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Byl bych Vám zavázán, pokud potvrdíte souhlas vaší vlády s výše uvedeným.“

Jsem oprávněn potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Kambodžské království



Informace o vstupu v platnost Dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Kambodžským královstvím

Dohoda o spolupráci uzavřená mezi Evropským společenstvím a Kambodžským královstvím ⁽¹⁾ vstupuje v platnost dnem 1. listopadu 1999, neboť oznámení o splnění postupů podle čl. 21 odst. 1 Dohody provedlo Kambodžské království dne 13. července 1999 a Evropské společenství dne 4. října 1999.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 269, 19.10.1999, s. 17.